

Tɛlinɔ kɔrɔtin ni

Devinettes en langue « samogho » jɔ



Niveau 3

Imprimerie du Kéné Dougou, Mission Catholique Sikasso
BP. 74 Sikasso, Mali
tel: 00223 76223385 – 0022369572749

Tɛlinɔ kɔrɔtin ni

Devinettes en langue « samogho » jɔ



Niveau 3

Imprimerie du Kéné Dougou, Mission Catholique Sikasso
BP. 74 Sikasso, Mali
tel: 00223 76223385 – 0022369572749

47. shiilaŋ
48. jiinnaŋ ni
49. naninaŋ
50. lo / myen
51. cinŋ wɔ fa cinŋ faamaan
52. pwuru kwɔ
53. tɔŋ fuuli
54. welisɔɔ / cɛɛn
55. pwuru kwɔ byaŋ
56. gbenŋ fiifi ru
57. sinaŋ jinaŋ
58. konaŋ (daŋ, nutumaan, bwuumaan)
59. barinta fa a tarinŋ
60. ji ru bilaŋ ki bataa i de-a cinŋ nu, nka keriŋ ki i n̄'bataa po ko-ri.

34

47. shiilaŋ
48. jiinnaŋ ni
49. naninaŋ
50. lo / myen
51. cinŋ wɔ fa cinŋ faamaan
52. pwuru kwɔ
53. tɔŋ fuuli
54. welisɔɔ / cɛɛn
55. pwuru kwɔ byaŋ
56. gbenŋ fiifi ru
57. sinaŋ jinaŋ
58. konaŋ (daŋ, nutumaan, bwuumaan)
59. barinta fa a tarinŋ
60. ji ru bilaŋ ki bataa i de-a cinŋ nu, nka keriŋ ki i n̄'bataa po ko-ri.

34

Tɛlinŋ kɔrɔtinŋ ni

Devinettes en langue « samogho » jɔ

Collectionnées et traduites par Mama Djilla

JOKAYIJE / SIL Mali



Tɛlinŋ kɔrɔtinŋ ni

Devinettes en langue « samogho » jɔ

Collectionnées et traduites par Mama Djilla

JOKAYIJE / SIL Mali



«Tɛlinɔ kɔɔtɪn ni» (Devinettes en langue jɔ) est produit par l'équipe jɔ de la SIL et JOKAYIJE à Koura, pour ceux qui sont en train d'apprendre à lire le jɔwulu. Il est conçu en deux devinettes et une image par page, pour faciliter sa lecture. Les solutions se trouvent à la fin du livret. Nous remercions d'avance tous ceux et celles qui, par leurs réactions et leurs remarques, pourront nous aider à améliorer ce livret. Veuillez pour cela écrire à l'adresse suivante: www.jobira.org

Illustrations: International illustrations, The Art of Reading, 3.0, © SIL International 2009.

2^{ème} édition, orthographe révisée, Septembre 2021, 1^{ère} impression, 100 exemplaires



© JOKAYIJE : www.jobira.org / SIL Mali
B.P. 2232 Bamako, République du Mali
Attributions: se partage dans les mêmes conditions

«Tɛlinɔ kɔɔtɪn ni» (Devinettes en langue jɔ) est produit par l'équipe jɔ de la SIL et JOKAYIJE à Koura, pour ceux qui sont en train d'apprendre à lire le jɔwulu. Il est conçu en deux devinettes et une image par page, pour faciliter sa lecture. Les solutions se trouvent à la fin du livret. Nous remercions d'avance tous ceux et celles qui, par leurs réactions et leurs remarques, pourront nous aider à améliorer ce livret. Veuillez pour cela écrire à l'adresse suivante: www.jobira.org

Illustrations: International illustrations, The Art of Reading, 3.0, © SIL International 2009.

2^{ème} édition, orthographe révisée, Septembre 2021, 1^{ère} impression, 100 exemplaires



© JOKAYIJE : www.jobira.org / SIL Mali
B.P. 2232 Bamako, République du Mali
Attributions: se partage dans les mêmes conditions

31. tɔ / janmwu
32. bilaŋ cinŋ
33. sebetanfinŋ / biki
34. fenfean
35. kwɔta
36. kuka
37. saɲuu
38. buŋ.
39. kwuu (kanŋ pyiirantfinŋ)
40. kpɛli (fali wulu)
41. faatɔŋ / miniŋ / tɔŋ
42. ɲɔɔnni na tuu
43. kanaŋ ɲuniŋ na kwurumaan
44. kwuu fa koŋ
45. saɲuu
46. yii taru

33

31. tɔ / janmwu
32. bilaŋ cinŋ
33. sebetanfinŋ / biki
34. fenfean
35. kwɔta
36. kuka
37. saɲuu
38. buŋ.
39. kwuu (kanŋ pyiirantfinŋ)
40. kpɛli (fali wulu)
41. faatɔŋ / miniŋ / tɔŋ
42. ɲɔɔnni na tuu
43. kanaŋ ɲuniŋ na kwurumaan
44. kwuu fa koŋ
45. saɲuu
46. yii taru

33

15. saa fuuli (koŋ i de-a nwɔ̄ fan, niŋ fa koŋ de-a nwɔ̄ fan ki)
16. da ŋuniŋ fa da kɔnkɔŋ
17. tiŋ fa niŋ
18. sɔriŋiŋ
19. cɛɛnburiŋiŋ
20. ciŋiŋ
21. paŋinaŋ fuuli ki
22. niinnaŋ (daru faa)
23. miniŋ
24. jaŋinaŋ (mari cɛɛnni kiri i jiŋi ki tɔni-na fiŋi wu)
25. cikili
26. ciitiŋ / koŋ fa a miniŋ
27. ciitiŋ
28. tuu fa pwulu
29. shii
30. dɔɔliŋiŋ

15. saa fuuli (koŋ i de-a nwɔ̄ fan, niŋ fa koŋ de-a nwɔ̄ fan ki)
16. da ŋuniŋ fa da kɔnkɔŋ
17. tiŋ fa niŋ
18. sɔriŋiŋ
19. cɛɛnburiŋiŋ
20. ciŋiŋ
21. paŋinaŋ fuuli ki
22. niinnaŋ (daru faa)
23. miniŋ
24. jaŋinaŋ (mari cɛɛnni kiri i jiŋi ki tɔni-na fiŋi wu)
25. cikili
26. ciitiŋ / koŋ fa a miniŋ
27. ciitiŋ
28. tuu fa pwulu
29. shii
30. dɔɔliŋiŋ



1. Ŋí i ò'fi, òi i ò'fi.

2. Ŋí i ta ò'neen ni te, Ŋí i ta fa kí bataa ce wu jɔsɔ tenŋ nu.



1. Ŋí i ò'fi, òi i ò'fi.

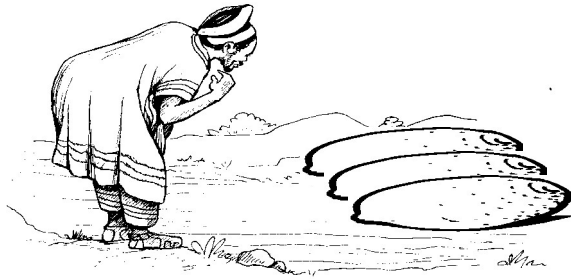
2. Ŋí i ta ò'neen ni te, Ŋí i ta fa kí bataa ce wu jɔsɔ tenŋ nu.



3. Ɔ́í i ta ń'neen ni te, kí i cɔn daŋ byaŋ wɔri ń'te, ɔ́í waa yìrì kɔli-i.

4. Ɔ'wɔ weŋ beɛ, wú fa a boturu duŋ ki i a maanni de-a.

2



3. Ɔ́í i ta ń'neen ni te, kí i cɔn daŋ byaŋ wɔri ń'te, ɔ́í waa yìrì kɔli-i.

4. Ɔ'wɔ weŋ beɛ, wú fa a boturu duŋ ki i a maanni de-a.

2

Teling kiri kɔri kiri

1. ju
2. suru
3. ɲaŋ ɲɔɔn
4. kwukwuaŋ fa a kulinŋ
5. sumwunu fa bwuu
6. fu bulu li
7. saa
8. doŋ kuku
9. wulinŋ
10. ɲaannaju ki fɔ fa a saa ye
11. juu falimaan / feŋ pyiimaan
12. A ɲuniŋ ki ji shen-a, ɲuninshinŋ ki tɔri feen na paninaŋ kiri sun kì.
13. fwumwulu (a koŋ tu ntinŋ i fwumwulu san, n'yo tiri-ra jeŋ nka, ɲì i na-a nakɔ ntinŋ fe nmanŋ)
14. pulu fa jirinŋ (pulu fa awɔ bwunubi ki sun, n'yo sɔɔ-ra jirinŋ sinaŋ kiri i feen).

31

Teling kiri kɔri kiri

1. ju
2. suru
3. ɲaŋ ɲɔɔn
4. kwukwuaŋ fa a kulinŋ
5. sumwunu fa bwuu
6. fu bulu li
7. saa
8. doŋ kuku
9. wulinŋ
10. ɲaannaju ki fɔ fa a saa ye
11. juu falimaan / feŋ pyiimaan
12. A ɲuniŋ ki ji shen-a, ɲuninshinŋ ki tɔri feen na paninaŋ kiri sun kì.
13. fwumwulu (a koŋ tu ntinŋ i fwumwulu san, n'yo tiri-ra jeŋ nka, ɲì i na-a nakɔ ntinŋ fe nmanŋ)
14. pulu fa jirinŋ (pulu fa awɔ bwunubi ki sun, n'yo sɔɔ-ra jirinŋ sinaŋ kiri i feen).

31



59. N'wɔ mari sɔbɛ, nmari i a daŋ ji, nmari i waa n'fɛ.

60. Cinŋ ki gbɛ-i ji ki wu, keriŋ ki i gbɛ cinŋ ki wu.

30



59. N'wɔ mari sɔbɛ, nmari i a daŋ ji, nmari i waa n'fɛ.

60. Cinŋ ki gbɛ-i ji ki wu, keriŋ ki i gbɛ cinŋ ki wu.

30



5. Ŋí i ta suu fɛ, Ŋí i na suu ki fɛen, suu ki fɛen ta po k̀i,
Ŋí i bunanŋ ki fɛen, niŋ ta i po.

6. Ŋí i ta n'neen ni tɛ, Ŋí i ta fa kí bataa ŋuniŋ wu bunfila tenŋ
nu.

3



5. Ŋí i ta suu fɛ, Ŋí i na suu ki fɛen, suu ki fɛen ta po k̀i,
Ŋí i bunanŋ ki fɛen, niŋ ta i po.

6. Ŋí i ta n'neen ni tɛ, Ŋí i ta fa kí bataa ŋuniŋ wu bunfila tenŋ
nu.

3



7. Tuu i n'wo jɔsɔ pa, n̄i i n̄'tu n̄'yaa.

8. N̄'wo maannaan̄ kilen shɔɔrin̄ i jan̄ faninmwūn̄.



7. Tuu i n'wo jɔsɔ pa, n̄i i n̄'tu n̄'yaa.

8. N̄'wo maannaan̄ kilen shɔɔrin̄ i jan̄ faninmwūn̄.



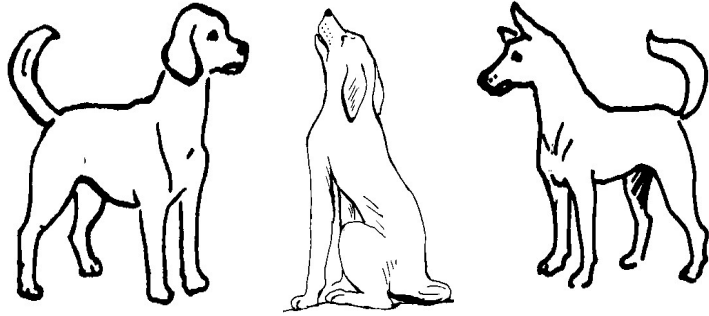
57. N̄i i ta n̄'neen ni te, n̄i i ta fa k̄i bataa dan̄ ni maanma-i.

58. N̄'wo fin̄ b̄e, a si ki sari, n̄i i tiri-ra kan̄ pyiirañ sun, a sun̄ ki kwulu, n̄i i tiri-ri kan̄ fuuli sun, a sun̄ ki kɔ, n̄i i tiri-ri kan̄ byañ sun.



57. N̄i i ta n̄'neen ni te, n̄i i ta fa k̄i bataa dan̄ ni maanma-i.

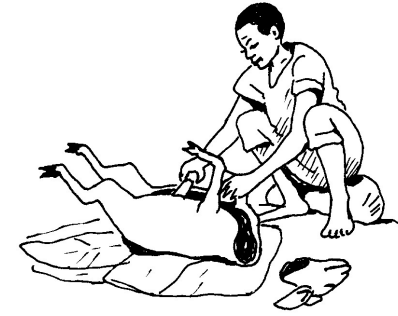
58. N̄'wo fin̄ b̄e, a si ki sari, n̄i i tiri-ra kan̄ pyiirañ sun, a sun̄ ki kwulu, n̄i i tiri-ri kan̄ fuuli sun, a sun̄ ki kɔ, n̄i i tiri-ri kan̄ byañ sun.



55. N'wo shen pa kwuu byan, a tenɔ san yiri ra,
yiri so-a shen pa-i kili ki.

56. Tonaɔ ni i ta n'gbe, ni i naan taanɔ bo ki te,
n'tu ni a ta yiri poli kiri shi, ni i ta fa yiri wu poli pyiiraɔ i.

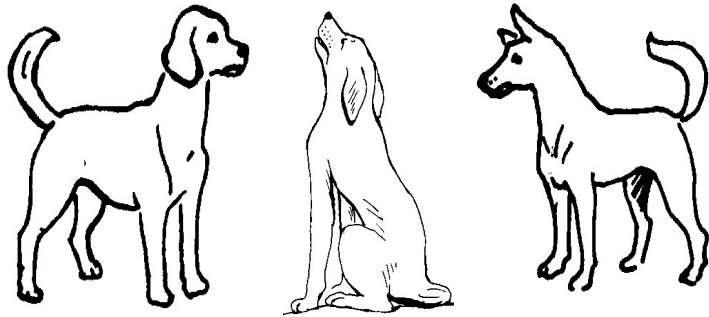
28



9) Ni i n'wo shen nuteri, ni cunɔ ja n'nu ki, nka, ni n'bo-i
n'daru, n'cunɔ ki i mani fon ko.

10) Ni i n'wo jedun fuuli so arimaɔ kankante, yiri ju kiri i
wulu-li, n'tori ju bo-a n'tori ru ki.

5



55. N'wo shen pa kwuu byan, a tenɔ san yiri ra,
yiri so-a shen pa-i kili ki.

56. Tonaɔ ni i ta n'gbe, ni i naan taanɔ bo ki te,
n'tu ni a ta yiri poli kiri shi, ni i ta fa yiri wu poli pyiiraɔ i.

28



9) Ni i n'wo shen nuteri, ni cunɔ ja n'nu ki, nka, ni n'bo-i
n'daru, n'cunɔ ki i mani fon ko.

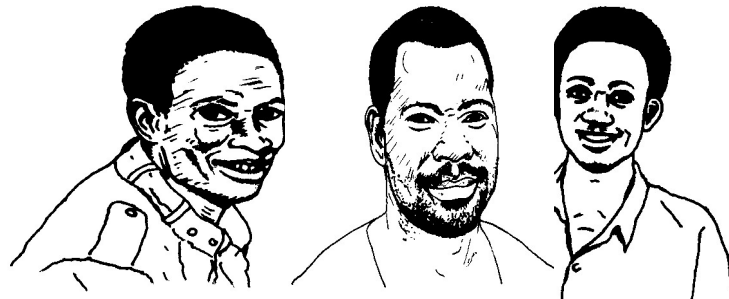
10) Ni i n'wo jedun fuuli so arimaɔ kankante, yiri ju kiri i
wulu-li, n'tori ju bo-a n'tori ru ki.

5



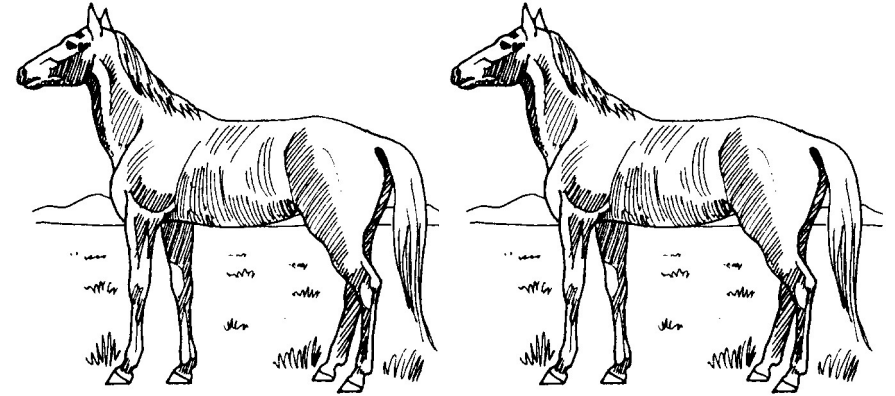
11) Ɔí i ta ń'neen ni te, Ɔí i ta fa kí bataa wu yetan-a.

12) Ɔí i ń'wɔ feŋ bwɔ baa ɲununu, n̄'tɔri tenŋ feen n̄'nu k̄i.



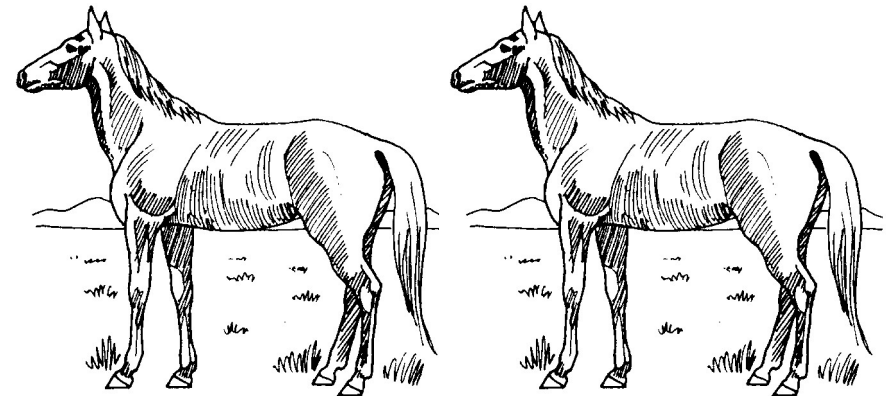
11) Ɔí i ta ń'neen ni te, Ɔí i ta fa kí bataa wu yetan-a.

12) Ɔí i ń'wɔ feŋ bwɔ baa ɲununu, n̄'tɔri tenŋ feen n̄'nu k̄i.



53. Ɔí i tu suu ki beɛ sun, Ɔí i n̄'beɛ ku ju.

54. ń'wɔ tɔŋŋ kankanŋ na ɲmaan.



53. Ɔí i tu suu ki beɛ sun, Ɔí i n̄'beɛ ku ju.

54. ń'wɔ tɔŋŋ kankanŋ na ɲmaan.



51. N'wo baa bee, a n'ja faa, koŋ yɔ so-a n'fwuu-u,
nka n'ja yeri, koŋ so-a n'fwuu-u kɪ, fɔ ŋi bun shi-i.

52. N'tiŋ ni waari ru kwushiri ta.

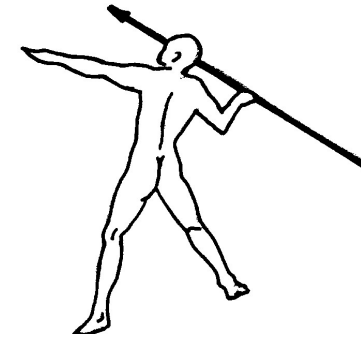
26



51. N'wo baa bee, a n'ja faa, koŋ yɔ so-a n'fwuu-u,
nka n'ja yeri, koŋ so-a n'fwuu-u kɪ, fɔ ŋi bun shi-i.

52. N'tiŋ ni waari ru kwushiri ta.

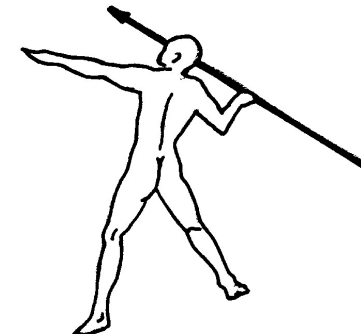
26



13. ŋi i tu, ŋi i n'wo mwɔŋ kee, ŋi i tiri, nka ŋi i na nako n'fe
sebe.

14. N'wo shuru bwununaŋ i n'wo shuru ŋmani shi feen.

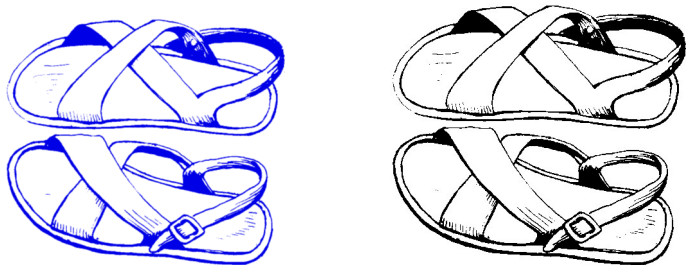
7



13. ŋi i tu, ŋi i n'wo mwɔŋ kee, ŋi i tiri, nka ŋi i na nako n'fe
sebe.

14. N'wo shuru bwununaŋ i n'wo shuru ŋmani shi feen.

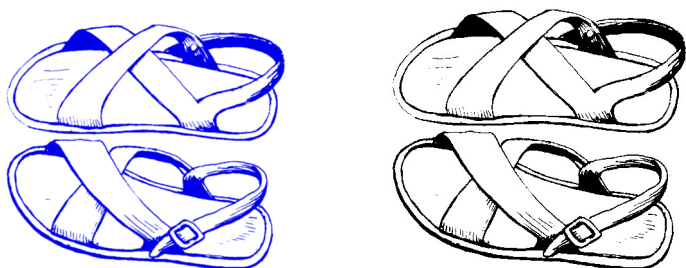
7



15. Kari fuuli i m̀́n gbe. M̀́n ỳ́ nẁ́d ye-a jibi woo jibi, niṅ i sh̀́ na-ni, nka m̀́n nẁ́d bo-i ǹ́'kelina, niṅ i ǹ́ na-ni jibi woo jibi.

16. M̀́n ta-i ǹ́'neen ni te, paninkulut̀́nṅ kiri so wulu bi-i m̀́n te k̀́, f̀́ konkwuu kiri.

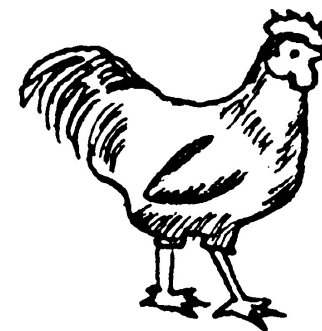
8



15. Kari fuuli i m̀́n gbe. M̀́n ỳ́ nẁ́d ye-a jibi woo jibi, niṅ i sh̀́ na-ni, nka m̀́n nẁ́d bo-i ǹ́'kelina, niṅ i ǹ́ na-ni jibi woo jibi.

16. M̀́n ta-i ǹ́'neen ni te, paninkulut̀́nṅ kiri so wulu bi-i m̀́n te k̀́, f̀́ konkwuu kiri.

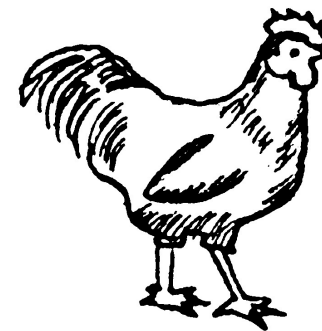
8



49. Ǹ́'ẁ́ pandanṅ f̀́an a pepe kukuta ru.

50. Ǹ́'ẁ́ wee cu fe.

25



49. Ǹ́'ẁ́ pandanṅ f̀́an a pepe kukuta ru.

50. Ǹ́'ẁ́ wee cu fe.

25



47. N'wo saa fan donsoaŋ.

48. N'wo weewe wulaaŋ faa.

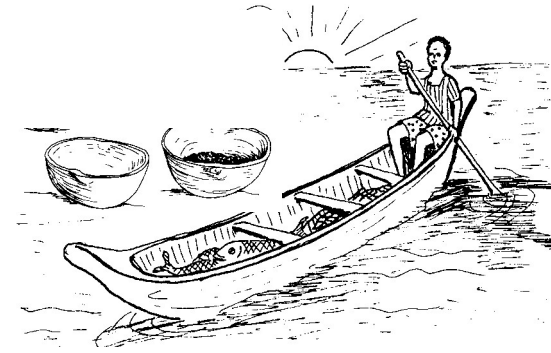
24



47. N'wo saa fan donsoaŋ.

48. N'wo weewe wulaaŋ faa.

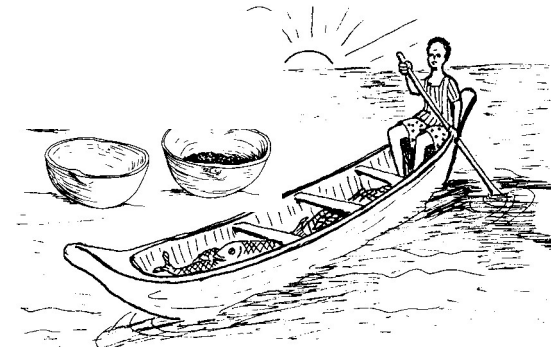
24



17. Min kulu nunan fuuli ja-i baa sun, min i waa n'jaanna shi -i yiri ru.

18. Min n'wo kee nu-i ciiru, si sari-i ni n'kulin ja ki.

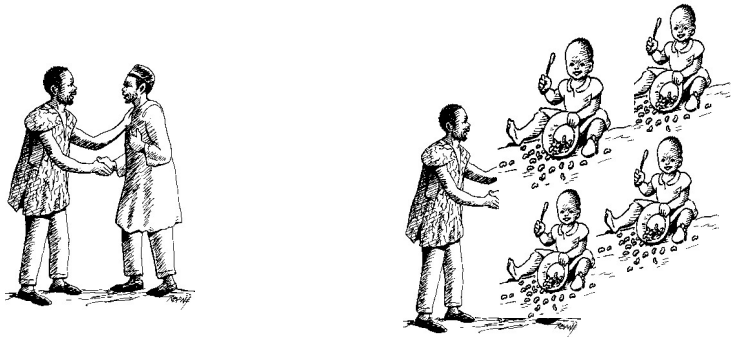
9



17. Min kulu nunan fuuli ja-i baa sun, min i waa n'jaanna shi -i yiri ru.

18. Min n'wo kee nu-i ciiru, si sari-i ni n'kulin ja ki.

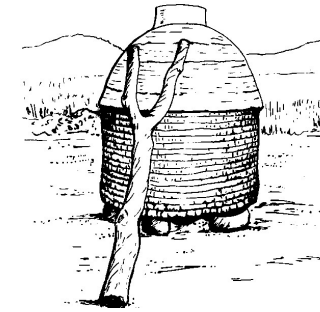
9



19. Míṅ so-i kili bæ ra, cœnni kiri tu ḡí de, nka tiraṅ kiri tu ḡí fa de kì.

20. N'wɔ mari bæ, nmari yɔ sɔɔ-ra waalinṅ kanṅ yaataanṅ sun.

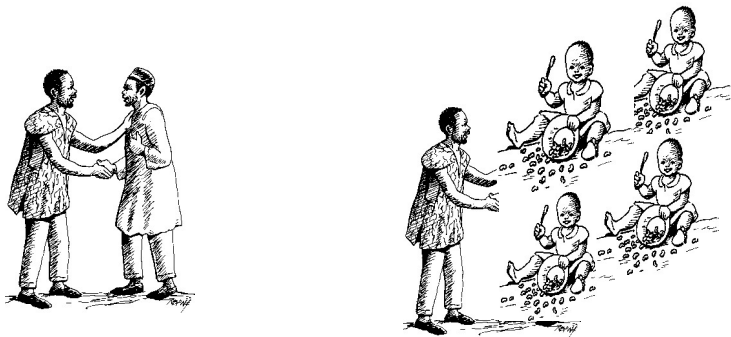
10



45. ḡí i n'wɔ cinṅ tan, ḡí n'faa finṅ kila kì.

46. ḡí i ta n'neen ni te, kí i fyiri gbɛ faa wɔri n'te, ḡí i n'nu, n'paniṅ i tu n'kulu lu.

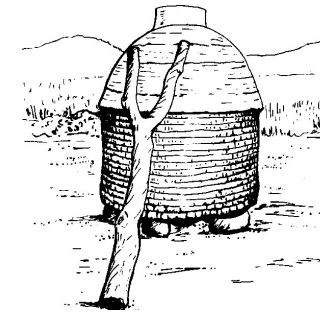
23



19. Míṅ so-i kili bæ ra, cœnni kiri tu ḡí de, nka tiraṅ kiri tu ḡí fa de kì.

20. N'wɔ mari bæ, nmari yɔ sɔɔ-ra waalinṅ kanṅ yaataanṅ sun.

10



45. ḡí i n'wɔ cinṅ tan, ḡí n'faa finṅ kila kì.

46. ḡí i ta n'neen ni te, kí i fyiri gbɛ faa wɔri n'te, ḡí i n'nu, n'paniṅ i tu n'kulu lu.

23



43. Ịjị i ta n'neen ni te, ịjị i ta bunfila kilen maan ja saa ra.

44. Ịjị i ta n'neen ni te, n'bee ri tu ịjị de, n'bee ri tu ịjị fa de kị.

22



43. Ịjị i ta n'neen ni te, ịjị i ta bunfila kilen maan ja saa ra.

44. Ịjị i ta n'neen ni te, n'bee ri tu ịjị de, n'bee ri tu ịjị fa de kị.

22



21. N'wo ceeeni fuuli soo-so arimany tonte, nka n'tori janiy n'tori sun kị.

22. N'wo janyfu bee, n'faa jany fo banteny na.

11



21. N'wo ceeeni fuuli soo-so arimany tonte, nka n'tori janiy n'tori sun kị.

22. N'wo janyfu bee, n'faa jany fo banteny na.

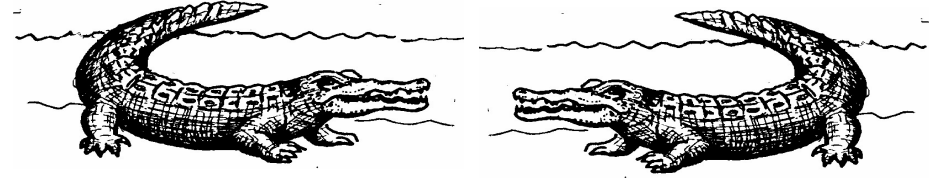
11



23. Míŋ tirira juunŋ, weŋ bee a bo-i míŋ cefan,
a míŋ tu, wú i tu-a, a ɲí ń'nuti, wú i a ruti.

24. ń'wɔ mari cɛenni, nmari i wɔshe, nmari i wɔshe,
nmari i ciishi.

12



41. ɲí n'sheeli, ɲi i n'sheeli.

42. ń'wɔ cunŋ daŋ tenŋ, ɲi i jaa sunŋɔni.

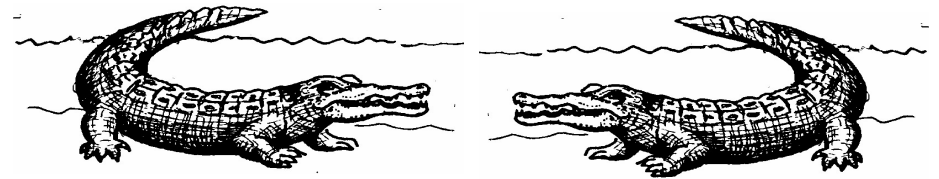
21



23. Míŋ tirira juunŋ, weŋ bee a bo-i míŋ cefan,
a míŋ tu, wú i tu-a, a ɲí ń'nuti, wú i a ruti.

24. ń'wɔ mari cɛenni, nmari i wɔshe, nmari i wɔshe,
nmari i ciishi.

12



41. ɲí n'sheeli, ɲi i n'sheeli.

42. ń'wɔ cunŋ daŋ tenŋ, ɲi i jaa sunŋɔni.

21



39. N'wo weŋ beɛ, wu kwushirimaan i ŋma wu tumaan wu.

40. N'wo maannaanŋ shɔɔrinŋ, ŋi i tu jaŋ faninmwuŋ,
ŋi i gbeta rufali.



39. N'wo weŋ beɛ, wu kwushirimaan i ŋma wu tumaan wu.

40. N'wo maannaanŋ shɔɔrinŋ, ŋi i tu jaŋ faninmwuŋ,
ŋi i gbeta rufali.



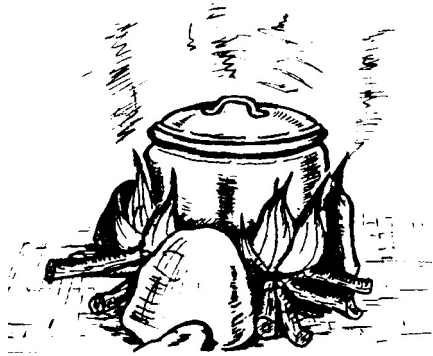
25. ŋi i n'wo suu kɔli fu ru, n'jin i po, ŋi i a maanni-ni taanna.

26. Koŋ fuuli i tiri-ra saa fan, koŋ tenŋ ki kanta i ja-ri,
tenŋ ki kanta a ja-ri ki.



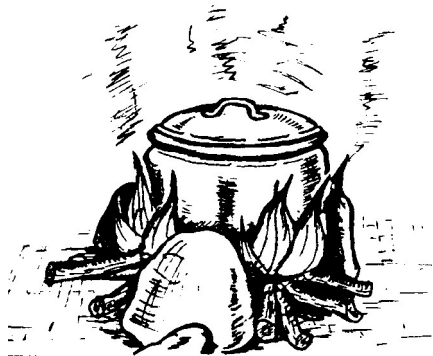
25. ŋi i n'wo suu kɔli fu ru, n'jin i po, ŋi i a maanni-ni taanna.

26. Koŋ fuuli i tiri-ra saa fan, koŋ tenŋ ki kanta i ja-ri,
tenŋ ki kanta a ja-ri ki.



27. Míṅ n'wò dún sò-ò tuu sun, ḡí n'ciiru finḡ kwuru tò kì.

28. Míṅ n'wò suu kilen kòli-i fu ru ciiru, siira, ḡí i ta fa n'ji-i suu fò ò.



27. Míṅ n'wò dún sò-ò tuu sun, ḡí n'ciiru finḡ kwuru tò kì.

28. Míṅ n'wò suu kilen kòli-i fu ru ciiru, siira, ḡí i ta fa n'ji-i suu fò ò.



37. ḡí i ta n'neen ni te, kí i ta fyiri gbe faa wòri n'te, ḡí i waa n'nu kò-i.

38. N'wò jòròkò shòorinḡ, wú so-a tu-i a kanḡ fuuli sun kì duu a kanḡ tenḡ sun.



37. ḡí i ta n'neen ni te, kí i ta fyiri gbe faa wòri n'te, ḡí i waa n'nu kò-i.

38. N'wò jòròkò shòorinḡ, wú so-a tu-i a kanḡ fuuli sun kì duu a kanḡ tenḡ sun.



35. N'wo n'wako shoooring c'era gbemaan.

36. N'wo jiring b'ee, ni i a foo ki fa a dan ki pa-a siira, a sunn ki fyiri, yiri bataa i saa.

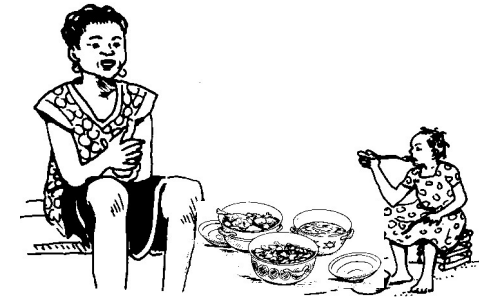
18



35. N'wo n'wako shoooring c'era gbemaan.

36. N'wo jiring b'ee, ni i a foo ki fa a dan ki pa-a siira, a sunn ki fyiri, yiri bataa i saa.

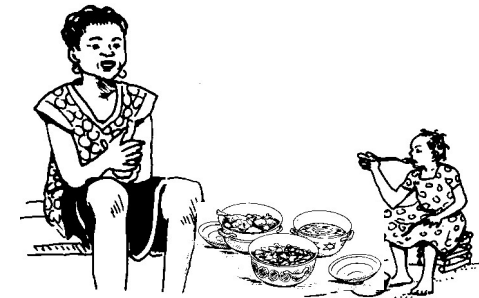
18



29. Ni i ta n'neen ni te, ki i ku po n'te, daanwulu paninsunfuru i a gbe shi kee n'nu n'j'ej.

30. N'wo shuru b'ee, wu i juuling bo-a waaring bataa ru, nka wu sunwo ye waaring bataa ru.

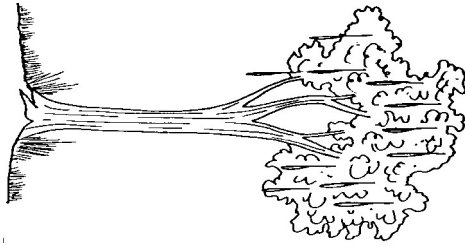
15



29. Ni i ta n'neen ni te, ki i ku po n'te, daanwulu paninsunfuru i a gbe shi kee n'nu n'j'ej.

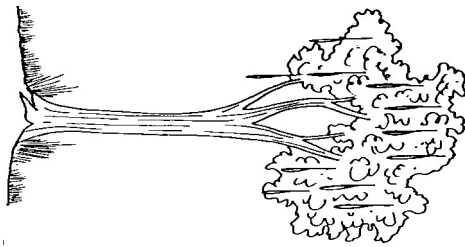
30. N'wo shuru b'ee, wu i juuling bo-a waaring bataa ru, nka wu sunwo ye waaring bataa ru.

15



31. Míj n'wɔ tu lɔ-i jirinŋ na, jirinŋ ki i na fɛɛn, tu ki fɛɛn kɪ.

32. N'wɔ mari bɛɛ, a nmari ciitiŋ ki ji-i, koŋ bataa ciiru i di-a, nka a nmari a daŋ ki ji, koŋ bataa jaannu i ŋunu.



31. Míj n'wɔ tu lɔ-i jirinŋ na, jirinŋ ki i na fɛɛn, tu ki fɛɛn kɪ.

32. N'wɔ mari bɛɛ, a nmari ciitiŋ ki ji-i, koŋ bataa ciiru i di-a, nka a nmari a daŋ ki ji, koŋ bataa jaannu i ŋunu.



33. Ŋí i n'wɔ jirinŋ ye a bwɔ tɛ, n'cɔ kɪ, n'na-i n'ye a jaenni tɛ, ŋi i cɔ.

34. N'wɔ suu bɛɛ, n'ya sunŋ ki bataa ma-a bili-la, ŋi yeli-la kɪ, nka n'bilitɔŋ ki i yeli-li.



33. Ŋí i n'wɔ jirinŋ ye a bwɔ tɛ, n'cɔ kɪ, n'na-i n'ye a jaenni tɛ, ŋi i cɔ.

34. N'wɔ suu bɛɛ, n'ya sunŋ ki bataa ma-a bili-la, ŋi yeli-la kɪ, nka n'bilitɔŋ ki i yeli-li.